



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2021.

Első forduló - I. kategória

A fejedelem és a francia udvar

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc bukása után elhagyni kényszerült Magyarországot. Tartva a Habsburgok bosszújától, álnéven tartózkodott az európai országokban. Franciaországban Sáros grófként telepedett le hosszabb időre, ahol szoros barátságot kötött a francia királlyal, XIV. Lajossal és az udvar több tagjával is. A fejedelem által latinul írt *Confessiones* (Vallomások) adaptált szövegrészlete abba az időszakba enged betekintést, amikor a fejedelem Franciaországba érkezett, és megismerkedett a királyi udvarral.

Ex Regis Francorum¹ voluntate die certo Versaliam² propriis carpentis iter feci. Colloquium³ compositum⁴ cum Rege secretum erat, quia personam principalem meam publice non aperiebam. Introduktor⁵ me per occultos gradus duxit, et ad verticem eorum⁶ Marchi Torci⁷ recepit. Postquam valvae utraeque portarum patuerant, Marchi me introduxit et Regem salutavi. Ipse benigno vultu et affabili salute excepit. Omnes Principes⁸ et Principissae⁹ quoque competenti¹⁰ honore me acceperunt. Deinde humanitate et affabilitate mea aestimationem et amicitiam omnium pauco tempore demerui. Postquam aliquot dies Parisiis¹¹ transegeram,¹² ad suburbanam domum in vicino civitatis me transtuli. Inter quinque mensum spatium notitiam in Aula¹³ acquisivi, propterea me ad venationes Regis primum invitabant. Benevolentiam Regis usque ad extremum eius diem sentiebam.

¹ *Franci, -orum m* – itt: francia

² *Versalia, -ae f* – Versailles

³ A szótárban keresd a *collocutio* mellett!

⁴ *compositus 3* – itt: tervezett

⁵ *introduktor, -oris m* – felvezető

⁶ *eorum* – a *gradus*-ra utal vissza

⁷ *Marchi Torci (nominativus)* – Torcy márki. Jean-Baptiste Colbert de Torcy, Torcy márki diplomataként XIV. Lajos külügyeit intézte az udvarban.

⁸ *Princeps, -cipis m* – itt: herceg

⁹ *Principissa, -ae f* – hercegnő

¹⁰ *competens, -entis* – illő

¹¹ *Parisi, -orum m* – Párizs

¹² Lásd *transigo 3!*

¹³ *Aula, -ae f* – (királyi) udvar